

**Art. 3** - Vorliegendes Gesetz ist auf die ab dem 1. Januar 2006 getätigten Investitionen anwendbar.  
Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Gegeben zu Brüssel, den 7. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2007 — 1494

[C — 2007/00231]

**20 MARS 2007.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 19 décembre 2006 modifiant, suite à l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union Européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2007 — 1494

[C — 2007/00231]

**20 MAART 2007.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 19 december 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van Bulgarije en Roemenië.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

## Annexe – Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**19. DEZEMBER 2006 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer infolge des Beitritts Bulgariens und Rumäniens zur Europäischen Union**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 8 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 38<sup>ter</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. April 2004, des Artikels 38<sup>quater</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. April 2004 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2006, und des Artikels 38<sup>sexies</sup>, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. April 2004 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2006;

In der Erwägung, dass das Gesetz vom 2. Juni 2006 zur Zustimmung zum Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union, zum Protokoll, zur Akte und zur Schlussakte, unterzeichnet am 25. April 2005 in Luxemburg, die Möglichkeit eines Übergangszeitraums in Sachen Freizügigkeit der Arbeitnehmer vorsieht;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 21. November 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. November 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. November 2006;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass ab dem 1. Januar 2007 die Möglichkeit besteht, einen Übergangszeitraum in Sachen Freizügigkeit der Arbeitnehmer für bulgarische und rumänische Staatsangehörige einzuführen; dass der Ministerrat keine Entscheidung treffen konnte, ohne vorher Kenntnis von dem Monitoringbericht über den Stand der Vorbereitungen auf den Beitritt Bulgariens und Rumäniens zur Europäischen Union genommen zu haben, der im September 2006 von der Europäischen Kommission veröffentlicht wurde, und ohne vorher insbesondere die anderen Mitgliedstaaten beim Fachausschuss und beim Beratenden Ausschuss für die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zu Rate gezogen zu haben, die am 27. und 28. Oktober 2006 zusammengetreten sind, und ohne vorher die Stellungnahme der Sozialpartner und der Regionalbehörden beim Beirat für ausländische Arbeitskräfte, der am 21. November 2006 zusammengetreten ist, eingeholt zu haben; dass vorliegender Erlass außerdem schnellstmöglich veröffentlicht werden muss, damit alle Betroffenen informiert werden und damit den zuständigen Verwaltungen genügend Zeit eingeräumt wird, um die erforderlichen Verfügungen im Hinblick auf das Inkrafttreten am 1. Januar 2007 zu treffen;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 12. Dezember 2006, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 38<sup>ter</sup> des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. April 2004, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Die Befreiungen, die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnt sind, sind auch nicht anwendbar auf die Staatsangehörigen der Republik Bulgarien und Rumäniens, sofern diese Staatsangehörigen unter die Anwendung des Vertrags zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union, des Protokolls, der Akte und der Schlussakte, unterzeichnet am 25. April 2005 in Luxemburg, gebilligt durch das Gesetz vom 2. Juni 2006, insbesondere des Artikels 23 der Akte über die Bedingungen des Beitritts der Republik Bulgarien und Rumäniens und die Anpassungen der die Europäische Union begründenden Verträge sowie der Anhänge V, VI, VIII, IX, X, XII, XIII und XIV dieser Akte fallen.»

2. In § 3 Buchstabe *c*) werden die Wörter «vor dem 1. Mai 2004» durch die Wörter «vor dem Beitrittsdatum» ersetzt.

3. In § 3 Buchstabe *d*) werden die Wörter «ab dem 1. Mai 2004» durch die Wörter «ab dem Beitrittsdatum» ersetzt.

**Art. 2** - Artikel 38<sup>quater</sup> desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 erster Gedankenstrich werden die Wörter «am 1. Mai 2004» durch die Wörter «am Beitrittsdatum» ersetzt.
2. In § 1 zweiter Gedankenstrich werden die Wörter «nach dem 1. Mai 2004» durch die Wörter «nach dem Beitrittsdatum» ersetzt.
3. In § 2 Absatz 2 Buchstabe *a*) werden die Wörter «am 1. Mai 2004» durch die Wörter «am Beitrittsdatum» ersetzt.
4. In § 2 Absatz 2 Buchstabe *b*) werden die Wörter «seit dem 1. Mai 2004» durch die Wörter «seit dem Beitrittsdatum» ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 38<sup>sexies</sup> Absatz 2 desselben Erlasses, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 12. April 2004 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 24. April 2006, wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Diese Artikel treten, was die in Artikel 38<sup>ter</sup> § 1 Absatz 1 erwähnten Staaten betrifft, spätestens am 30. April 2009 und, was die in Artikel 38<sup>ter</sup> § 1 Absatz 2 erwähnten Staaten betrifft, spätestens am 31. Dezember 2008 außer Kraft.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

**Art. 5** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Dezember 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung  
P. VANVELTHOVEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 20 mars 2007.

ALBERT

Von Königs wegen:  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2007 — 1495

[C - 2007/00230]

**20 MARS 2007.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 octobre 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif à la protection des jeunes au travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 octobre 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif à la protection des jeunes au travail, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 23 octobre 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 mai 1999 relatif à la protection des jeunes au travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mars 2007.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2007 — 1495

[C - 2007/00230]

**20 MAART 2007.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 oktober 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de bescherming van de jongeren op het werk

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 oktober 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de bescherming van de jongeren op het werk, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 23 oktober 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 betreffende de bescherming van de jongeren op het werk.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 20 maart 2007.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE